

نموذج توصيف المقرر

كلية : التربية

جامعة : الفيوم

Programme(s) on which the course is given : ليسانس الآداب والتربية تخصص اللغة الإنجليزية - تعليم أساسي

Major or minor element of programmes : Major

Department offering the programme : الأقسام التربوية بكلية التربية + قسم اللغة الإنجليزية بكلية الآداب

Department offering the course: English Language Department

Academic year / Level: **Fourth Year- Basic Education –Second Semester.**

Date of specification approval : م ٢٠٠٨/١٠/٢٠

A- Basic Information :

Title: Translation 4

Code: 15421 Eng.

Credit Hours: ---

Lecture: one hour.

Tutorial: ---

Practical: two hours.

Total: ٣ hours weekly.

Total: 42 hours.

B- Professional Information:

1- Overall Aims of Course:

- Training Ss to translate various types of texts from Arabic into English.
- Familiarizing Ss with common problems encountered in Arabic English translation.
- Giving Ss practice in translating texts with special rhythmical and alliterative nature, such as proverbs and commercials.
- Emphasizing the importance of context, as well as sentence and structural relations on translation.

2- Intended Learning Outcomes of Course (ILOs):

By the end of this course, students will be able to:

A- Knowledge and understanding:

A-1-1 Clarify the importance of context, as well as sentence and structural relations on translation.

A-1-2 Discuss the concept of interpretation and the role of the translator as an interpreter.

A-1-3 List the special features of both the Arabic and English language concerning syntax and cohesive devices.

B- Intellectual Skills:

B-4-1 Analyze common problems encountered in Arabic English translation.

B-2-1 Show the discrepancies in syntax, punctuation, tenses and cohesive devices encountered in Arabic English translation.

B-2-2 Analyze translated texts.

C- professional and Practical Skills:

C-3-1 Translate various types of texts from Arabic into English.

C-3-2 Translate texts with special rhythmical and alliterative nature, such as proverbs and commercials.

C-3-3 Use the context to give shades of meaning to the text.

D- General and Transferable Skills:

D-2-1 Solve Problems faced when working on a translation task.

D-4-1 Collaborate with a team of colleagues in translating complicated text.

D-5-1 Use variant types of dictionaries in finding meanings of words.

D-6-1 Use computers in processing texts.

D-2-2 Recognize the effect of context on translating meaning.

D-1-1 Providing meaningful translated texts in both languages.

3- Contents :

Topic	No. of Hours	Lecture	Practical
-Register	3	1	2

-Collocation	3	1	2
-Research tools	3	1	2
-Lexicography	6	2	4
-Equivalence	3	1	2
-Idioms	3	1	2
-Metaphor	6	2	4
-Correspondence	3	1	2
-Communicative vs. literal	6	2	4
-Untranslatability	6	2	4

4- Teaching and Learning Methods:

- 4-1: In- class practice.
- 4-2: Individual tasks.
- 4-3: Peer work.
- 4-4: Group work.
- 4-5: Discussion.
- 4-6: Lectures.

5- Student Assessment Methods:

- 5-1: Quizzes to assess knowledge and understanding and translation skills.
- 5-2: Home assignments to assess students' translation skills.
- 5-3: Semester Work to assess students' translation skills.
- 5-4: Final exam to assess students' achievements regarding course aims & ILOs.

Assessment Schedule:

Assessment 1: Quizzes	Weekly.
Assessment 2: Home assignments	Weekly.
Assessment 3: Semester work	9 th Week.
Assessment 4: Final exam	15 th or 16 th Week.

Weighting of Assessments:

Mid-Term Examination	-	%
Final-Term Examination	80	%
Oral Examination	-	%
Practical Examination	-	%
Semester Work	20	%
Total :	100%	

6- List of References :

6-1: Course Notes:

Selected texts from various sources representing different genres

6-2: Essential Books (Text Books):

- **Hatim, B and Munday J.(2004) Translation: an advanced resource book. Taylor & Francis Group.**

6-3: Recommended Books:

- **Newmark, P. (1991) About translation. Library of Congress.**
- **Venuti, L. (1996) The translator's invisibility: a history of translation. Routledge Press House.**
- **Venuti, L. (2002). The translation studies reader. Routledge Print House.**

6-4: Periodicals, Web Sites, etc:

7- Facilities Required for Teaching and Learning

Big class rooms, language labs, microphones, white boards.

Course Coordinator: Dr. Ahmad Abdel-Salam.

Date:

Head of Department : Dr. Ahmed Abd El Salam

Date: